

Redmine - Defect #32828

Fix typos in Russian translation

2020-01-17 00:42 - Alexander Sapozhnikov

Status:	Closed	Start date:	
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:	Go MAEDA	% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:	4.2.0	Affected version:	
Resolution:	Fixed		

Description

I have fixed some mistakes in Russian translation for 4.1.0:

- E instead of Yo:

```
- odd: "может иметь лишь нечетное значение"  
- even: "может иметь лишь четное значение"  
+ odd: "может иметь лишь нечётное значение"  
+ even: "может иметь лишь чётное значение"
```

Using of Yo letter (Russian Ё) isn't required but some strings already contains Yo. So proper way is to add dots above E.

- Untranslated new requirements to passwords:

```
- must_contain_uppercase: "must contain uppercase letters (A-Z)"  
- must_contain_lowercase: "must contain lowercase letters (a-z)"  
- must_contain_digits: "must contain digits (0-9)"  
- must_contain_special_chars: "must contain special characters (!, $, %, ...)"  
+ must_contain_uppercase: "должен содержать заглавные латинские буквы (A-Z)"  
+ must_contain_lowercase: "должен содержать строчные латинские буквы (a-z)"  
+ must_contain_digits: "должен содержать цифры (0-9)"  
+ must_contain_special_chars: "должен содержать специальные символы (!, $, %, ...)"
```

- Wrong dash character name:

```
- text_project_identifrier_info: Допускаются только строчные латинские буквы (a-z), цифры, тире и подчеркивания.<br />После сохранения идентификатор изменить нельзя.  
+ text_project_identifrier_info: Допускаются только строчные латинские буквы (a-z), цифры, дефисы и подчёркивания.<br />После сохранения идентификатор изменить нельзя.
```

Russian word "тире" [tʲɪˈrʲe] means long Em Dash (U+2014) but not a hyphen (U+002D) which named "дефис" [dʲɛˈfʲɪs].

Related issues:

Copied to Redmine - Patch #32995: Russian translation update for 4.1-stable

Closed

Associated revisions

Revision 19517 - 2020-02-13 05:18 - Go MAEDA

Fix typos in Russian translation (#32828).

Patch by Alexander Sapozhnikov.

History

#1 - 2020-01-17 11:20 - Vasili Korol

1. The change e -> ё is insignificant and is mostly a matter of taste. Personally, I don't mind the change, but even without it the text would be correct.
2. I agree with the proposed translations of must_contain_* strings.

3. The change **тире** -> **дефис** is strictly speaking correct. Though I am sure that no one would mistaken a hyphen for a long dash in the context (project title).

Since all proposed changes are actually correct, I would support the patch "as is", if there are no objections from other Russian speakers.

#2 - 2020-01-20 09:10 - Alexander Sapozhnikov

- 1. Yes, change **е** → **ё** is insignificant, but inconsistency looks ugly.
- 3. Further reading in Russian about hyphen, dashes, and minus: Артемий Лебедев. [Тире, минус и дефис, или Черты русской типографики.](#)

#3 - 2020-02-04 10:41 - Go MAEDA

- Target version set to 4.2.0

#4 - 2020-02-13 03:08 - Go MAEDA

- Copied to Patch #32995: Russian translation update for 4.1-stable added

#5 - 2020-02-13 05:17 - Go MAEDA

- Subject changed from Fix Russian translation in 4.1.0 to Fix typo in Russian translation

I have extracted the newly translated strings (must_contain_*) as [#32995](#).

#6 - 2020-02-13 05:19 - Go MAEDA

- Subject changed from Fix typo in Russian translation to Fix typos in Russian translation
- Status changed from New to Closed
- Assignee set to Go MAEDA

Committed the patch. Thank you for your translation.

#7 - 2021-03-28 01:50 - Go MAEDA

- Tracker changed from Patch to Defect
- Resolution set to Fixed

Files

locales-ru.patch	8.8 KB	2020-01-16	Alexander Sapozhnikov
------------------	--------	------------	-----------------------